
– ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА В АЛТАЙСКИХ ЯЗЫКАХ –

УДК 811.512.157

<https://doi.org/10.25587/2782-6627-2025-4-32-49>

Оригинальная научная статья

Рекомендации перевода на якутский язык реквизитов документов

Л. Е. Манчурина

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова,
г. Якутск, Российская Федерация

✉ manchurinale@mail.ru

Аннотация

Актуальной научно-практической проблемой в Республике Саха (Якутия) является отсутствие единых стандартов перевода реквизитов официальных документов на государственный якутский язык, что приводит к стихийности, вариативности и неполному исполнению требований языкового законодательства. Целью данной статьи является разработка научно обоснованных рекомендаций по переводу реквизитов документов с русского на якутский язык для обеспечения их юридической корректности, лингвистической адекватности и единообразия в делопроизводстве. В работе использованы методы систематизации, сравнительного анализа, терминологической стандартизации и функционального подхода, а также учтены требования российских ГОСТов, местных законов и существующая переводческая практика. В результате предложена детализированная система правил для перевода ключевых элементов документов: сокращений и аббревиатур, дат, номеров документов, адресов, денежных мер, а также имен собственных с уникальными якутскими компонентами «уола» и «кыыһа». Особое внимание уделено выбору между транслитерацией и транскрипцией, унификации терминологии и сохранению исходной юридической силы переводимых элементов. Разработанные рекомендации имеют высокую практическую значимость, служа инструментом для реализации языковой политики республики, стандартом для переводчиков и редакторов, а также ресурсом для образовательных программ. Перспективы исследования связаны с дальнейшей кодификацией правил транскрипции, расширением работы на отраслевые типы документов и интеграцией стандартов в цифровые переводческие среды.

Ключевые слова: якутский язык, русско-якутский перевод, реквизиты документов, официальное делопроизводство, стандартизация перевода, языковая политика, Республика Саха (Якутия), транслитерация, терминология, имена собственные

Финансирование. Исследование не имело финансовой поддержки

Для цитирования: Манчурина Л. Е. Рекомендации перевода на якутский язык реквизитов документов. *Алтаистика. Altaistics*. 2025, № 4 (19), С. 32-49. <https://doi.org/10.25587/2782-6627-2025-4-32-49>

Recommendations for translating document details into the Yakut language

Lidiya E. Manchurina

M. K. Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk, Russian Federation

✉ manchurinale@mail.ru

Abstract

A pressing scholarly and practical problem in the Sakha Republic (Yakutia) is the lack of uniform standards for translating official document details into Yakut, the state language. This leads to spontaneity, variability, and incomplete compliance with language legislation. The purpose of this article is to develop scientifically sound recommendations for translating document details from Russian into Yakut to ensure their legal correctness, linguistic adequacy, and uniformity in office work. This paper utilizes methods of systematization, comparative analysis, terminological standardization, and a functional approach, taking into account the requirements of Russian GOSTs, local laws, and existing translation practices. As a result, a detailed system of rules for translating key document elements is proposed: abbreviations and acronyms, dates, document numbers, addresses, monetary units, and proper names with the unique Yakut components “*uola*” and “*kyya*.” Particular attention is paid to the choice between transliteration and transcription, the standardization of terminology, and the preservation of the original legal force of the translated elements. The developed recommendations have high practical significance, serving as a tool for implementing the republic’s language policy, a standard for translators and editors, and a resource for educational programs. Future research prospects include further codification of transcription rules, expansion of the work to industry-specific document types, and the integration of standards into digital translation environments.

Keywords: Yakut language, Russian-Yakut translation, document details, official paperwork, translation standardization, language policy, Sakha Republic (Yakutia), transliteration, terminology, proper names

Funding. The study had not financial support

For citation: Manchurina L. E. Recommendations for translating document details into the Yakut language. *Altaistics*. 2025, No 4 (19), Pp. 32-49. <https://doi.org/10.25587/2782-6627-2025-4-32-49>

Введение

Перевод документации представляет собой отдельную, высоко специализированную область переводческой деятельности, требующую не только лингвистической компетенции, но и строгого следования нормам, стандартам и практическим конвенциям. В научной и методической литературе данной теме уделяется значительное внимание, при этом фокус смещается от общих принципов перевода к конкретным инструкциям по работе с различными типами документов, терминологией и оформлением.

Примером фундаментального советского подхода к техническому переводу является труд «Методические рекомендации для переводчиков и редакторов научно-технической литературы ВЦП» [1]. В нем систематизированы основные требования к **точности, ясности и единообразию терминологии** при переводе научно-технических текстов. Особое внимание уделяется роли редактора в процессе контроля качества, нормализации языка перевода и проверке соответствия специализированной лексики отраслевым стандартам. Рекомендации носят нормативный характер и отражают высокую степень стандартизации, характерную для официального и технического перевода того периода, что остается актуальным для работы с устоявшейся терминологией.

Современным, постоянно обновляемым практическим руководством стала книга Георгия Моисеенко «Практический справочник переводчика и редактора» [2]. Справочник концентрируется на конкретных трудностях перевода с английского на русский, предлагая готовые решения для типичных грамматических, лексических и стилистических проблем.

Его ценность для перевода документов заключается в разделах, посвященных официально-деловому стилю, переводу контрактов, юридических формулировок и стандартных клише. Моисеенко делает акцент на **адекватности** и **естественности** русскоязычного текста в рамках принятых норм деловой коммуникации, что критически важно для создания юридически корректных и стилистически выверенных документов.

Статья Макеевой В.Ф. адресована в первую очередь делопроизводителям и секретарям, однако ее материалы имеют прямое отношение и к переводу документов [3]. В ней подробно разбираются правила оформления и написания на русском языке названий органов власти, государственных учреждений, международных организаций, должностей и т.д. Для переводчика эти правила являются обязательными при локализации подобных элементов в официальных документах, обеспечивая их **соответствие российским** административным и бюрократическим **нормам**. Статья подчеркивает важность консерватизма, стандартизации и следования официальным справочникам в данной сфере.

Ляхова Д.А., Филатова А.А., опираясь на практический опыт, систематизируют подходы к переводу (или непереводу) адресных систем разных стран, транслитерации названий фирм, интерпретации оттисков печатей и штампов, которые зачастую несут юридическую силу. Особый акцент делается на **необходимости сохранения исходной информации** и ее корректного оформления в целевом документе, что напрямую влияет на его юридическую состоятельность и практическое использование [4].

Значение «Справочного пособия по переводу информации о Саратовском государственном техническом университете имени Гагарина Ю.А.» заключается в том, что пособие иллюстрирует **локальный, но глубоко проработанный уровень стандартизации**, необходимый для последовательного и узнаваемого представления организации на международной арене. Оно служит моделью для создания аналогичных внутренних стандартов в любой крупной компании или учреждении, чья деятельность требует регулярного перевода документации. Этот подход напрямую связан с рекомендациями из других источников (особенно по переводу наименований и стандартных формулировок), но применяет их в узком, практически ориентированном контексте [5].

«Справочник переводчика и редактора», выпущенный бюро перевода «Переведем.ру» представляет собой современный образец внутреннего корпоративного стандарта крупной лингвистической компании, формализующего процессы обеспечения качества для рыночных условий [6]. Значение этого типа источника заключается в демонстрации **индустриализации и стандартизации переводческого процесса в коммерческом секторе**. Он отражает переход от индивидуального мастерства переводчика к управляемому проектно-ориентированному производству, где воспроизводимое качество и единообразие выходят на первый план. Справочник «Переведем.ру» и подобные ему документы напрямую продолжают линию, начатую методиками ВЦП, но адаптируют их под логику рынка, цифровые инструменты и требования корпоративных заказчиков к единому стилю коммуникации.

Важнейший теоретический фундамент для решения поставленных задач создают работы основоположника частной теории русско-якутского перевода Т.И. Петровой [7]. В ее трудах системно исследуются **трансформационные модели, терминологическая проблематика и культурологический аспект перевода** для данной языковой пары, что дает методологический ключ для анализа трудностей перевода конкретных реквизитов. Разработанные Тамарой Ивановной трансформационные модели русско-якутского перевода в совокупности с ее текстологическим подходом к переводу, учитывающим сохранение

не только содержания текста, но и его функционально-стилистическую окраску, являются краеугольным камнем для перевода официально-деловых документов.

Помимо указанных источников по переводу документов необходимо также отдельно отметить и наличие документов по стандартизации. ГОСТ Р 7.0.97-2016 «Организационно-распорядительная документация. Требования к оформлению документов» устанавливает правила оформления реквизитов документов, включая наименования организаций, должностей, дат и других элементов [8]; Приложение № 2 к Инструкции по делопроизводству в Федеральном государственном учреждении здравоохранения «Федеральный центр гигиены и эпидемиологии» регламентирует написание наименований федеральных органов власти, их актов, органов субъектов РФ, учреждений и организаций [9].

Проведённый обзор научной и методической литературы по переводу документов выявил универсальную закономерность: эффективное функционирование официального делопроизводства и публичного пространства в условиях билингвизма невозможно без чётких, научно обоснованных и практико-ориентированных стандартов перевода. Актуальность разработки таких рекомендаций специально для пары «русский – якутский язык» подтверждается комплексом юридических, социальных, лингвистических и практических факторов.

Согласно Закону Республики Саха (Якутия) от 16 октября 1992 г. № 1170-ХП «О языках в Республике Саха (Якутия)» (с изменениями на 16 декабря 2024 года), якутский язык наравне с русским является государственным языком республики. Это влечёт за собой конкретные правовые обязательства: статья 13 обязывает принимать и публиковать законы и другие акты органов государственной власти Республики Саха (Якутия) на языке саха и русском языке; статья 15 закрепляет использование государственных языков в официальном делопроизводстве; статья 32 обязывает писать наименования географических объектов на дорожных и иных указателях на территории Республики Саха (Якутия) на обоих государственных языках республики; а статья 35 – в наименованиях органов власти, организаций и в визуальной информации (вывески, указатели, дорожные знаки) [10].

Отсутствие единых переводческих рекомендаций приводит к стихийности, вариативности и зачастую низкому качеству перевода, что является фактическим неисполнением закона. Данные проекта СВФУ «Мониторинг исполнения и соблюдения требований статей закона о языках в г. Якутске Республики Саха (Якутия)» прямо указывают на этот системный дисбаланс [11]. Таким образом, разработка стандартов – это не инициатива, а необходимое условие для реализации конституционных прав граждан на получение информации и ведение дел на государственном языке.

Как показали обзорные материалы (от методик ВЦП до корпоративных стандартов), перевод документации – это не просто замена слов, а создание юридически и функционально равноценного текста в другой правовой и культурной среде. В якутском языке на сегодня отсутствует: унифицированная система административно-правовой терминологии для адекватной передачи русских понятий; стандартизированные шаблоны (клише) для оформления реквизитов документа (шапки, подписи, грифа утверждения, печатей), обеспечивающих их узнаваемость и юридическую силу; принципы транслитерации/транскрипции для передачи имён собственных, географических названий, названий организаций, что критически важно для единообразия в вывесках и указателях.

Устойчивый спрос населения на информацию и услуги на якутском языке – это прямой сигнал о необходимости расширения его реальных функций во всех сферах жизни, включая официально-деловую. Расширение сферы использования языка напрямую зависит от

наличия инструментов для этого использования. Без стандартов перевода документов и публичных текстов язык рискует остаться в сфере бытового и культурного общения, что подрывает его конституционный статус. Разработка рекомендаций станет мощным инструментом языкового планирования, способствуя его интеграции в управленческую, экономическую и правовую системы республики.

Опыт бюро переводов («Справочник «Переведем.ру»») показывает, что стандартизация – основа качества, скорости и снижения издержек. В масштабах республики отсутствие стандартов ведёт к: непрофессиональным переводам, порождающим юридические риски и непонимание; хаосу и неоднозначности в визуальной среде города (разные варианты написания одних и тех же названий); растрате бюджетных средств на несистемную, дублирующую работу разных ведомств и подрядчиков. Единые рекомендации, созданные с привлечением лингвистов, юристов и практикующих переводчиков, станут опорным инструментом (чек-листом) для госорганов, муниципалитетов, коммерческих компаний и переводческих услуг, обеспечивая предсказуемо высокий результат.

Синтез данных из обзора литературы и анализа местного контекста позволяет утверждать, что разработка научно-обоснованных рекомендаций по переводу документов и их реквизитов с русского на якутский язык является актуальной, своевременной и социально значимой задачей.

Исходя из этого, целью статьи является разработка научно обоснованных и практико-ориентированных принципов и алгоритмов перевода реквизитов официальных документов с русского на якутский язык для обеспечения их юридической корректности, лингвистической адекватности и единообразия в официальном делопроизводстве и публичном пространстве Республики Саха (Якутия).

Для достижения цели была использована следующая методология исследования: систематизация основных типов реквизитов документов, сравнительный анализ русско-якутских соответствий, терминологическая стандартизация, функциональный подход, моделирование переводческих решений.

Согласно ГОСТ Р 7.0.97-2016, в организационно-распорядительной документации выделяется до 30 реквизитов документа [8], среди которых в рамках настоящего исследования для детального анализа перевода на якутский язык были выбраны ключевые и наиболее проблемные с лингвистической и практической точек зрения: сокращения и аббревиатуры, денежные меры, дата и время, номер документа, адрес, имена собственные и географические названия.

Теоретической значимостью статьи является заполнение пробела в теории частного перевода применительно к паре «русский – якутский язык» в сфере официально-делового стиля; предложение теоретической модели преодоления дисбаланса между законодательным закреплением статуса языка и практическим отсутствием инструментов для его реализации в деловой сфере.

Практическая значимость статьи: изложенные в ней положения могут стать инструментом для исполнения законодательства, стандартом для переводчиков и редакторов, ресурсом для образовательных программ, стимулом для развития языковой среды.

Частные правила русско-якутского перевода документов

При переводе на язык саха должны соблюдаться литературные нормы современного якутского языка: лексические, грамматические, орфографические, пунктуационные. При правописании слов используются орфографические и пунктуационные правила якутского языка, утвержденные указом Правительства РС (Я) № 501 от 22.12.2015 г [12].

В переводе следует использовать термины, установленные Республиканской комиссией по терминологии языка саха при Правительстве Республики Саха (Якутия) [13], включенные в профильные двуязычные словари, разработанные Институтом гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН [14; 15], Институтом языков и культуры народов Северо-Востока РФ СВФУ имени М.К. Аммосова, а также широко употребляемые в общественно-политической литературе на якутском языке.

При подборе переводных эквивалентов по словарям переводчику необходимо учитывать, к какой области науки и техники относится данный термин на русском языке, а также контекст, в котором термин применен.

Переводчик должен учитывать также, что терминология постоянно развивается и даже широко распространенные термины могут получать новые значения или заменяться новыми терминами. Переводчику необходимо знать, что в научном и общественно-политическом сообществе Республики Саха (Якутия) идет тенденция усиления терминотворческой работы на якутском языке, что означает возникновение вариантных переводов терминов.

Например: *музей / мусуой / түмэл; мобильный биригээдэ / анал биригээдэ / суһал биригээдэ / мобильнайдар; пандемия / хамсык; аангылыа тыла / английской тыл; детсад / уһуһаан / оҕо уһуһаана / оҕо саада / детсаад.*

Допускается умеренная, научно обоснованная словотворческая работа при переводе новых терминов на якутский язык при условии их последовательного и единообразного использования на протяжении всего документа или серии документов.

В переводе терминов на якутский язык прослеживаются четыре основные способы перевода: беспереводное заимствование (*министистэристибэ, сайабылыанна, эппиэтинэс, гражданин, управление*), калькирование (*доруобуйа харыстабыла* от 'здравоохранение', *олохтоох бэйэни салайыны уорганнара* от 'органы местного самоуправления'), трансформационный перевод (*Ил Дархан* от 'Глава РС(Я)', *көһүлү быһыы* от 'заклучение под стражу', *төрүт сокуон* от 'конституция', *билим* от 'наука', *өйдөбүннүк* от 'памятник'), описательный перевод (*барыллаан куоластааһын* от 'праймериз', *баҕа өттүнэн хантараагынан барбыт / хантараагынан сулууспалыы барбыт / хантараабынан сулууспалааччы* от 'доброволец/ контрактник') [16].

Помимо вышеперечисленных способов перевода терминов прослеживается способ вариантного перевода терминов, когда один и тот же термин переводится несколькими вариантами (например, как в переводе терминов «контрактник», «мобильная бригада» и т.д.) [16]. В выборе оптимального варианта перевода термина на якутский язык переводчику рекомендуется придерживаться следующих правил:

1) «если в вариантах перевода термина имеется трансформационный перевод, отдать предпочтение этому способу, как способу терминообразования с использованием собственных ресурсов родного языка» [16] (*түмэл, уһуһаан*);

2) согласовать глоссарий переводных терминов с заказчиком и использовать в переводе согласованные переводы терминов;

3) использовать выбранный вариант перевода термина без изменений в рамках одного текста как одного документа, так и целого пакета документов от одного заказчика;

4) соблюдать единообразие терминов, наименований физических величин и их единиц, условных обозначений, сокращений, символов. Переводчик дает только один вариант перевода отдельных слов, терминов или выражений. Приводить несколько вариантов как бы «на выбор редактору» не допускается.

Если в тексте оригинала встречается термин, не зафиксированный в профильных двуязычных словарях по данной или смежным отраслям, то переводчик должен подобрать

к нему переводной эквивалент, используя справочники или другую специальную литературу, или же обратиться за консультацией к соответствующему специалисту.

В случае, если для данного русского термина эквивалент на якутском языке вообще не установлен, то переводчику рекомендуется совместно со специалистом создать новый эквивалент по существующим моделям терминообразования [17]. В крайнем случае, если новый эквивалент на якутском языке, соответствующий по значению русскому термину, образовать не представляется возможным, то переводчик должен перевести этот термин описательным путем и при первом упоминании привести его в скобках на языке оригинала.

Переводчикам рекомендуется следить за новой терминологией по выпускам экспресс-информации, журнальным статьям на якутском языке и языке оригинала, выпускам Республиканской комиссии по терминологии языка саха, публикуемые в средствах массовой информации на якутском языке, в частности, в поисковике <https://kerdee.ru/termín/>, и другим изданиям по данной отрасли науки и техники.

Перевод сокращений и аббревиатур

Если русскому сокращению соответствует официальное или общепризнанное якутское сокращение, используется якутское сокращение.

<i>МВД</i>	<i>ИДЬМ</i>
<i>РС (Я)</i>	<i>СӨ</i>
<i>ООО</i>	<i>ХЭТ</i>
<i>и т.д.</i>	<i>уо.д.а.</i>
<i>тыс.</i>	<i>тыһ.</i>
<i>млн.</i>	<i>мөл.</i>

Если русская аббревиатура не имеет официального или общепризнанного якутского аналога, следует привести полную расшифровку на якутский язык при первом упоминании, дать якутское сокращение для перевода фразы в скобках, после чего во всех последующих случаях использовать только это якутское сокращение:

Список МФЦ, действующих на территории Республики Саха (Я)

Правильно	Неправильно
<i>Саха Өрөспүүбүлүкэтигэр үлэлиир элбэх өнгөнү онгорор киин (ЭӨОК) испииһэгэ</i>	<i>Саха Өрөспүүбүлүкэтигэр үлэлиир МФЦ испииһэгэ</i>
Далее по тексту ЭӨОК	

При переводе юридических сокращений (ОГРН, ИНН, КПП) с русского языка на якутский при первом упоминании следует сначала прописывать расшифровку аббревиатуры, а затем в скобках указывать её транслитерацию. Впоследствии в документе на якутском языке достаточно прописывать аббревиатуру без расшифровки.

<i>ОГРН</i>	<i>Регистрацияланар сүрүн судаарыстыбаннай нүөмэр (ОГРН)</i>
	Далее по тексту <i>ОГРН</i>
<i>ИНН</i>	<i>Нолуок төлөөччү тус нүөмэрэ (ИНН)</i>
	Далее по тексту <i>ИНН</i>
<i>КПП</i>	<i>Учуокка турбут күүдэ (КПП)</i>
	Далее по тексту <i>КПП</i>
<i>ЕГРЮЛ</i>	<i>Юридическай сирэй биир судаарыстыбаннай реестрэ (ЕГРЮЛ)</i>
	Далее по тексту <i>ЕГРЮЛ</i>

Наименования марок машин или моделей инструментов/различной аппаратуры следует оставить русскими буквами без расшифровки, добавляя пояснительное слово.

УАЗ – УАЗ массыына; «Яндекс» – «Яндекс» хампаанньа; СберМегаМаркет – СберМегаМаркет атыы-эргиэн былаһаакката; «Мир» – «Мир» тымнытар тэрил

Тоже самое с латинскими аббревиатурами:

Xiaomi – Xiaomi төлөпүүн; XEROX – XEROX принтер

Сокращения единиц измерения следует оставить русскими буквами без расшифровки.

<i>150 MBm</i>	<i>150 MBm</i>
<i>1 км</i>	<i>1 км</i>
<i>1 м³</i>	<i>1 м³</i>
<i>5 кг</i>	<i>5 кг</i>
<i>735,66 мм рт. ст.</i>	<i>735,66 рт. ст. мм</i> (ртуть остуолбатын миллимиэтиринэн)
<i>1 Кб</i>	<i>1 Кб</i>
<i>1 кгц</i>	<i>1 кгц</i>

Не следует укорачивать слова, чтобы не создавать необычные сокращения. Если сокращения присутствуют в исходном тексте, рекомендуется в переводе раскрывать их.

<i>16 чел.</i>	<i>16 киһи</i>
<i>7 сут.</i>	<i>7 хонук</i>

Перевод денежных мер

При переводе на якутский язык названия российской валюты расшифровываются, допускаются общепринятые сокращения.

<i>монета</i>	<i>манньыат</i>
<i>копеек (коп.)</i>	<i>харчы</i>
<i>рублей (руб.)</i>	<i>солкуобай (солк.)</i>

Названия иностранной валюты идут без расшифровки русскими буквами, без сокращений.

<i>долларов США (долл. США)</i>	<i>АХШ доллара</i>
<i>евро</i>	<i>евро</i>

Перевод даты и времени

При переводе дат, времени и чисел переводчиком должны быть учтены различия в форматах и традициях их написания в русском и якутском языках. В русском языке для обозначения даты используется формат «день – месяц – год» (дд/мм/гггг), в якутском языке – «год – месяц – день» (гггг/мм/дд).

<i>14.10.2024 г.</i>	<i>2024.10.14.</i>
----------------------	--------------------

В переводе на якутский язык расшифровка даты может быть дана полностью или с сокращением в зависимости от того, как дата прописывается в оригинале.

<i>от 14 октября 2024 года</i>	<i>2024 сыл алтынньы 14 күнүнээҕи</i>
<i>от 14 октября 2024 г.</i>	<i>2024 с. алтынньы 14 к.</i>

Во избежание недопониманий при переводе на якутский язык предпочтительно использовать полный вариант расшифровки даты (2024 сыл алтынньы 14 күнэ / күнүнээҕи).

Месяцы на якутском языке пишутся согласно литературной нормы (со словом *ый* ‘месяц’ с мая по сентябрь, остальные месяцы идут без слова *ый* ‘месяц’):

2024 сыл тохсунньу 10 күнэ; 2024 сыл олунньу 10 күнэ; 2024 сыл кулун тутар 10 күнэ; 2024 сыл муус устар 10 күнэ; 2024 сыл ыам ыйын 10 күнэ; 2024 сыл бэс ыйын 10 күнэ; 2024 сыл от ыйын 10 күнэ; 2024 сыл атырдьах ыйын 10 күнэ; 2024 сыл балабан ыйын 10 күнэ; 2024 сыл алтынньы 10 күнэ; 2024 сыл сэттинньы 10 күнэ; 2024 сыл ахсынньы 10 күнэ

Обозначение часа и минуты в русском и якутском текстах идентичны и разделяются двоеточием (11:00), иногда используется сокращения слов «часа», «часов» (11:00 ч.).

Перевод номера (№) документа

Словесно-цифровое обозначение регистрационного номера документа (закона, приказа, указа и т.д.) в русском тексте дается после знака №: № 250-ОД. В переводе на якутский язык существует два варианта передачи регистрационного номера.

Если регистрационный номер включен в состав реквизита документа, то порядок его оформления в переводе не меняется, и к знаку № добавляется дефисное сокращение -э от слова «нүөмэрэ»: №-э.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

№ 1345

от 03.06.2014

УУРААХ

№-э 1345

2014.06.03 күнүттэн

Если регистрационный номер используется в тексте документа, то используется обратный порядок его оформления с использованием дефисного сокращения -дээх от слова «нүөмэрдээх»: №-дээх.

Во исполнение постановления

Правительства Республики Саха (Якутия)

от 27 марта 2010 года № 153 ...

ПРИКАЗЫВАЮ...

Саха Өрөспүүбүлүкэтин

Бырабыыталыстыбатын

2010 сыл кулун тутар 27 күнүнээби

153 №-дээх уураабын ... олоххо

киллэрэргэ БИРИКЭЭСТИИБИН...

Перевод адресов в документе

В приказе № 382 «Об утверждении правил оказания услуг почтовой связи» Министерства цифрового развития, связи и массовых коммуникаций Российской Федерации от 17 апреля 2023 г. говорится, что в пределах национальных республик РФ данные отправителя и получателя можно писать на государственном языке соответствующей республики при условии их повторения на русском языке [18].

В написании адресов в якутском языке, как и по всей России, используется формат «от частного к общему», утвержденный вышеуказанным приказом правил почтовой связи:

Фамилия Имя Отчество, организация (краткое или полное) – улица – дом – квартира, комната, п/я – населенный пункт – район, область, край или республика – страна (для международных отправок) – почтовый индекс.

Пример двуязычного оформления почтового письма:

Айал Сергеевич Сивцевтэн

Новгородов уул. 42, Үөһээ Дьаангы к.,

Үөһээ Дьаангы улууһа,

Саха Өрөспүүбүлүкэтэ

678530

От Сивцева Айала Сергеевича

Ул. Новгородова, 42, г. Верхоянск,

Верхоянский улус,

Республика Саха (Якутия)

678530

*Айдын Айхан уола Габышевка
М. Николаев үөс суола, 14 дь., 20 кв.,
Дьокуускай к., Саха Өрөспүүбүлүкэтэ
677000*

*Габышеву Айдын Айхан уола
пр. М. Николаева, д. 17, кв. 20, г. Якутск,
Республика Саха (Якутия). 677000*

Следует помнить, что адрес в почтовых отправлениях на якутском языке дается нами в качестве примера. Также следует учитывать тот факт, что в практике использования разных языков в международных почтовых отправлениях распространено использование транслитерации. Так, элементы адреса (например, «ул.» / «улица», «д.» / «дом»), которые не являются именами собственными или номерами, транслитерируются (например, «д.» как «д.», «ул.» как «ул.»), если адрес указывается для того, чтобы читатели могли использовать его для отправки почты. Если адрес указывается, чтобы помочь читателям попасть в указанное место или понять, где оно находится, тогда элементы адреса следует переводить [2 с. 21-22]. В случае с якутским языком все элементы адреса целесообразно переводить, а не транслитерировать, так как в данном случае перевод осуществляется **с целью популяризации языка**, а не для облегчения доставки корреспонденции по нему.

В переводе следует использовать общепринятые в якутском языке сокращения элементов адреса, таких как «к.» / «куорат», «уул.» / «уулусса», «с.» / «сэлиэнньэ», «б.» / «бөһүөлэк», «дь.» / «дьиэ». Редко встречающиеся переводы элементов адреса, а также переводные неологизмы следует дать полностью:

<i>Аллея, бульвар</i>	<i>Сэлэ</i>
<i>Переулок</i>	<i>Куолаҕас</i>
<i>Проезд</i>	<i>Курдат суол</i>
<i>Проспект</i>	<i>Үөс суол</i>
<i>Разъезд</i>	<i>Арахсык</i>
<i>Тракт</i>	<i>Аартык</i>
<i>Тупик</i>	<i>Мунур суол</i>
<i>Шоссе</i>	<i>Тэргэн суол</i>
<i>Квартал, микрорайон</i>	<i>Түөлбэ</i>
<i>Набережная</i>	<i>Кытыл</i>
<i>Парк</i>	<i>Паарка, алар</i>
<i>Порт</i>	<i>Тиксэл</i>
<i>Сквер</i>	<i>Тулаһа</i>
<i>Объезд</i>	<i>Тумнар суол</i>
<i>Площадь</i>	<i>Болуоссат</i>

Перевод имен собственных в документе

Перемена имени на якутское осуществляется согласно статьям 58 и 59 Федерального закона от 15.11.1997 N 143-ФЗ (ред. от 08.08.2024) «Об актах гражданского состояния» (с изм. и доп., вступ. в силу с 19.08.2024) [19].

Присвоение фамилии и отчества ребенку, смена фамилии, имени и отчества в соответствии с якутскими национальными обычаями происходит согласно Закону Республики Саха (Якутия) от 25 апреля 2012 года 1065-З № 1031-IV «О присвоении

фамилии и отчества ребенку в соответствии с якутскими национальными обычаями при государственной регистрации рождения» [20]. Статья 3, пункт 3 этого Закона разрешает дать отчество ребенку «в соответствии с якутским национальным обычаем путем прибавления к имени отца ребенка слова ‘уола’ (для ребенка мужского пола) и ‘кыыһа’ (для ребенка женского пола)» [11].

В соответствии со статьей 22 Закона «О языках» официальные документы, удостоверяющие личность или сведения о ней, (паспорта, трудовые книжки, военные билеты, аттестаты, дипломы об окончании учебных заведений, свидетельства о рождении, браке, смерти) оформляются на саха и русском языках [10]. Свидетельства о государственной регистрации актов гражданского состояния в Республике Саха (Якутия) изготавливаются и заполняются на двух языках – русском и саха. По общему положению «в выдаваемом паспорте фамилия, имя, отчество указываются в соответствии с данными свидетельства о рождении или актовой записи о рождении заявителя» [21]. То есть применительно к рассматриваемой ситуации в паспорте отчество данного лица также должно указываться с приставкой «уола» ‘сын’, «кыыһа» ‘дочь’.

Согласно определению исследователей Института русского языка им. В.В. Виноградова РАН, «термины родства со значением ‘сын’ (например: *ибн, бен, заде, зода, оглы, оглу, улы, угыл*) и со значением ‘дочь’ (например: *бинт, бинти, гызы, кызы*) пишутся со строчной буквы» [22, с. 44]. Следовательно, и якутские термины родства «уола» ‘сын’, «кыыһа» ‘дочь’ пишутся со строчной буквы и в отчествах такие элементы пишутся раздельно без дефиса в официальных документах, СМИ, в научной и справочной литературе. Например: *Сидоров Сулустаан Мичил уола, Намылыйар Намыына Ньырбан кыыһа*. Слова «уола», «кыыһа» это не собственное имя, а пояснительное слово.

Однако, в Законе РС (Я) 1065-З № 1031-IV предписаний оформления терминов родства «уола», «кыыһа» на русском языке не даются [20]. Это объясняется отсутствием на сегодняшний день единых правил транскрипции и транслитерации якутских имен и специфических якутских букв. Также на сегодня отсутствуют предписания, правила, регламентирующие оформление русских имен на якутском языке. Ниже даем свои взгляды на преодоление проблем по транскрибированию и транслитерированию якутских имен.

На данном этапе в русско-якутском переводе имеется традиция писать якутские имена на русском языке как в транслитерированном, так и транскрибированном виде. Следуя правилам транслитерации и транскрипции, «уола», «кыыһа» можно перевести на русский язык двумя способами: 1) транслитерацией как «уола», «кыыса»; 2) транскрипцией как ‘ола’ и ‘кыха’.

Необходимо уточнить, что якутско-русское соответствие *h-c* носит традиционный характер в силу того, что, как писал проф. Н.Д. Дьячковский [23], «...на основании сведений О.Н. Бётлингга... можно заключить, что переход *c* в *h* имеет не такую уж давнюю историю. Сначала, видимо, этот переход отмечался между гласными, так как в этой позиции он является окончательно установившейся общеобязательной нормой якутской фонетики» [23, с. 26]; «...переход конечного *c* основы в *h* обязателен только перед гласным аффикса, т.е. когда *c* попадает в интервокальное положение, тогда как перед аффиксами, начинающимися с согласного, этого не происходит. Ср.: *ac+aa>ahaa*, *ac+лаа>астаа*; *кыыс+ы>кыыһы*, *кыыс+ҕа>кыыска*. Следовательно, *h* между гласными по существу может рассматриваться как позиционный вариант фонемы *c*» [23, с. 29]. Между тем, соответствие *h-x* еще нигде и никем не утверждено и не доказано, а предлагается нами при написании якутских антропонимов и топонимов в качестве альтернативы, учитывающей

актуальные якутско-русские языковые контакты, а не историческую фонетику тюркских и тунгусо-маньчжурских языков.

Транслитерация – это написание имени собственного максимально близко к якутскому написанию (с привычными долгими гласными, дифтонгами и удвоенными согласными), однако с вынужденной (условной) транскрипцией звуков/букв *h* – *hɛ* или *h*, *ɟ* – *ɟ*, *h* – *ɟ*, *ɟ* – *ɟɟ*, *θ* – *θ*, *ɣ* – *ɣ* [24]. Другими словами, транслитерация в нашем случае ориентирована на носителей якутского языка и имеет цель сохранения исторической точности исконных имен собственных.

В заграничном паспорте гражданина Российской Федерации, в целях восстановления русских имен на языке оригинала, фамилия, имя, отчество передаются транслитерацией [25]. Следовательно, в официальных документах, удостоверяющих личность или сведения о ней предпочтительней давать транслитерацию собственных имен. В целях сохранения якутского языка, в т.ч. исторической точности исконных имен собственных, мы рекомендуем использовать транслитерацию при передаче имен собственных на русский язык, а при передаче компонентов «уола» и «кыыһа» использовать транслитерацию как «уола» и «кыыса». Также, на данном этапе, мы рекомендуем дать на выбор самого именуемого транслитерацию или транскрипцию якутских полных имен с компонентами «уола» и «кыыһа».

Таблица 1

Пример транслитерации и транскрипции якутских имён собственных

Table 1

An example of transliteration and transcription of Yakut proper names

Полные якутские имена с компонентами 'уола', 'кыыһа' (по аналогии с ФИО)	Транслитерация полных якутских имен с компонентами 'уола', 'кыыса' (по аналогии с ФИО)	Транскрипция полных якутских имен с компонентами 'ола', 'кыха' (по аналогии с ФИО)
Аан Арыыаана Болло кыыһа	Аан Арыыаана Болло кыыса	Ан Арыяна Болло кыха
Албан Бөбү Бэргэн уола	Албан Бёгё Бэргэн уола	Албан Бёгё Берген ола
Алыһардаах Сарык Уһун кыыһа	Алысардаах Сарык Усун кыыса	Алыхардах Сарык Ухун кыха
Арчы Чындыс Будьурхан кыыһа	Арчы Чындыс Буджурхан кыыса	Арчы Чындыс Будюрхан кыха
Арчыһыт Албан Айыы уола	Арчысыт Албан Айыы уола	Арчыхыт Албан Аи ола
Арыылаах Ньургуйаана Килбэй кыыһа	Арыылаах Ньургуйаана Килбэй кыыса	Арылах Нюргуяна Килбей кыха
Баай Туһаара Кэскил кыыһа	Баай Туһаара Кэскил кыыса	Бай Туяра Кескил кыха
Бат Байаана Тирэх кыыһа	Бат Байаана Тирэх кыыса	Бат Баяна Тирех кыха
Бил Самаана Дьэлиндэ кыыһа	Бил Самаана Джелинде кыыса	Бил Самана Дялинде кыха
Бороҕон Дуораана Кырымпахыт кыыһа	Борогон Дуораана Кырымпасыт кыыса	Борогон Дорана Кырымпахыт кыха

Сокращение якутских имен с компонентами «уола» и «кыыһа» происходит по правилам русского языка: поскольку они являются элементами, образующими отчество, подобно русским *-ович-*, *-евич-*, *-овна*, *-евна-*, то включать в инициалы эти элементы не следует. Например, *Багдарыын Ньургун Сүлбэ уола* сокращается как *Багдарыын Н. С.* (или *Н. С. Багдарыын*); *Тоокой Мичийэ Эгэнтэй кыыһа* – *Тоокой М. Э.* (или *М. Э. Тоокой*); *Габышев Айдын Айхан уола* – *Габышев А. А.* (или *А. А. Габышев*).

Компоненты «уола» и «кыыһа» в отчестве пишется отдельно, с маленькой буквы, а в фамилии – с большой буквы: *Сай Кыыһа Дайыына Саарын кыыһа*. На русский язык фамилия с данными компонентами пишется через дефис и с большой буквы: *Сай-Кыыса*. В официальной обстановке следует обращаться к человеку с полным именем и отчеством (*Дайыына Саарын кыыса*). В неофициальной обстановке допустимо обращаться к человеку по имени, если он сам не просит обращаться к нему по отчеству.

Имена и фамилии, заимствованные из русского языка, в переводном тексте документов передаются транслитерацией, т.е. также как в тексте оригинала (Иванов, Петров, Иван, Гаврильевич). На данном этапе развития нормы якутского литературного языка, не распространено использование «Уйбаныап», «Бөтүрүөп», «Уйбаан», «Хабырылайабыс» в официальных документах, если это не прописано в паспорте или иных документах, удостоверяющих личность.

Однако, в правилах орфографии якутского языка от 2015 года зафиксировано, что в текстах на якутском языке заимствованные из русского языка имена собственные и географические названия могут быть написаны как в транслитерации, так и в транскрипции: *Япония – Дьоппуон, Алдан – Аллан, Сибирь – Сибиир, Америка – Эмиэрикэ; Иванов, Петров, Сидоров, Мария, Фёкла, Пётр, Тумусов; Уйбаныап, Бөтүрүөп, Сиидэрэп, Маарыйа, Сүөкүлэ, Бүөтүр, Тумууһап* [12, с. 461]. Однако в якутском языке существует несколько вариантов транскрипции одних и тех же имен и фамилий. Так, Евдокия – *Дьэбдьиз, Дьэбдьизэй, Дьэбдьизэйэ, Дьэбдьэкиэй, Дьэбдьэкиэйэ*; Винокуров – *Мөлөкүүрэп, Мөнөкүүрэп*; Гаврильев – *Хабырыллайап, Хабырыллаайап, Хабырылайап; Филиппов – Силиппэп, Силиппэп, Билиппэп, Билиппэп, Билиикэп*. Помимо этого имеются фамилии, образованные от якутских слов и прозвищ на манер русских фамилий: *Хоютанов, Кыллахов, Тумусов, Ючюгяев, Мекюрдянов, Хоноехов, Мандаров* [26; 27, с. 143], которым при переводе на якутский язык также нужно подобрать соответствующие якутские транскрипции. Следовательно, сейчас необходимо разработать якутскую транскрипцию русских личных имен и фамилий и осуществить их литературную кодификацию. В отсутствии же единой кодифицированной литературной нормы транскрипции русских имен собственных, рекомендуется использовать в документах русское написание личных имен.

В оформлении адресата (куда, кому) документов ориентируемся на ГОСТ Р 7.0.97-2016 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Организационно-распорядительная документация. Требования к оформлению документов» [8].

В госстандарте прописано, что в тексте документов на русском языке, если адресат – человек, нужно писать в дательном падеже, если адресат – компания, тогда название пишут в именительном падеже, если адресат – подразделение или филиал, название фирмы пишут в именительном, а подразделение и должность – в дательном падеже.

Эти предписания также соблюдаются в переводе на якутский язык. Отличия имеются в оформлении инициалов адресата. В русском тексте инициалы адресата пишутся после фамилии. Учитывая особенность неполного согласования имен собственных в дательном падеже в якутском языке (Иванов Иван Иванович*ка* или Иван Иванович Иванов*ка*, сравни в русском языке – Иванову Ивану Ивановичу или Ивану Ивановичу Иванову), инициалы в якутском тексте предпочтительно писать перед фамилией.

Иванову И. И.

*Министерство культуры и духовного
развития Республики Саха (Якутия)*

И. И. Иванова

*Саха Өрөспүүбүлүкэтин култуура уонна
духобунай сайдыы министристибэтэ*

ГКУ РС (Я) «Национальный архив
Республики Саха (Якутия)»
Заместителю директора по основной
деятельности Петровой П. П.

«Саха Өрөспүүбүлүкэтин национальнай
архыыба» СӨ СХТ
Дириэктэри сүрүн үлэбэ солбуйааччы
П. П. Петроваба

Перевод географических названий в документе

Российские географические названия передаются транслитерацией

Москва

Москва

Иркутск

Иркутск

Если в географическом названии имеется общепринятый в якутском языке транскрибированный вариант, то в переводе следует использовать его.

Республика Саха (Якутия)

Саха Өрөспүүбүлүкэтэ

Россия

Арасыйыа

Российская Федерация

Арасыйыа Федерацията

В переводе на якутский язык русифицированных географических названий, находящихся на территории Якутии, используется их исконно якутский вариант.

Адъомте

Ат Моойо

Бугуллах-Кюельере

Бугуллаах Күөллэрэ

Кётёрдөх

Көтөрдөөх

Жиганск

Эдьигээн

Пеледуй

Бэлиэдэй

Яна

Дьяангы

Верхоянск

Үөһээ Дьяангы

Перечень названий населенных пунктов Якутии на русском и якутском языках можно посмотреть в «Словаре топонимов Республики Саха (Якутия): населенные пункты» коллектива авторов Т. М. Никаевой, А. С. Старостиной, М. В. Тарабукиной и др. [28]. Однако в указанном словаре не проделана работа по правильной русской транскрипции географических названий, которую необходимо проработать отдельно в рамках другого научного исследования.

Правописание прописных букв в именах собственных и географических названиях подробно описано в «Орфографических правилах якутского языка», утвержденных указом Правительства Республики Саха (Якутия) № 501 от 22 декабря 2015 года [12, с. 463-464].

Заключение

Проведенное исследование было направлено на разработку научно обоснованных и практико-ориентированных принципов перевода реквизитов официальных документов с русского на якутский язык. Главная идея статьи заключалась в утверждении, что эффективное функционирование государственного якутского языка в официальном делопроизводстве невозможно без детальной стандартизации перевода его ключевых элементов – реквизитов. Цель была достигнута путем системного анализа и структурирования всех основных типов реквизитов – от сокращений и номеров документов до адресов, дат и, что наиболее значимо, имен собственных с уникальными якутскими компонентами «уола» и «кыыһа». Для каждого типа предложены конкретные алгоритмы принятия переводческих решений, основанные на приоритете существующих языковых норм, функциональной адекватности и принципе единообразия. Таким образом, работа представляет собой не просто сборник рекомендаций, а целостную модель стандартизации, которая связывает лингвистические нормы якутского языка с требованиями официального

документооборота.

Практическая ценность данной работы многогранна. Во-первых, разработанные рекомендации служат прямым инструментом для исполнения Закона Республики Саха (Якутия) «О языках», позволяя государственным и муниципальным органам, а также коммерческим организациям создавать юридически корректные и стилистически выверенные двуязычные документы. Во-вторых, они выполняют роль отраслевого стандарта для переводчиков и редакторов, минимизируя вариативность и повышая качество переводов. В-третьих, последовательное применение этих правил будет способствовать устранению дисбаланса в визуальной среде, выявленного мониторингом СВФУ, обеспечивая единообразие вывесок, указателей и официальных объявлений. В конечном счете, эта работа является существенным вкладом в языковое планирование, укрепляя реальный, а не только декларативный статус якутского языка во всех сферах публичной коммуникации.

Несмотря на проделанную работу, область русско-якутского специального перевода требует дальнейшего развития. Перспективными направлениями являются:

- разработка и официальная кодификация единой системы транскрипции русских личных имен и фамилий на якутский язык, что решит проблему множества существующих вариантов;
- создание стандартизированного справочника по передаче на русский язык якутских топонимов и антропонимов (включая компоненты «уола»/«кыһа»), который дополнит существующие словари;
- расширение исследования на другие типы документов (судебные, финансовые, научные) с созданием соответствующих отраслевых глоссариев и шаблонов;
- выявление русско-якутских соответствий терминов официального делопроизводства, морфолого-синтаксических категорий и форм, функционирующих в деловой речи;
- интеграция разработанных правил в цифровые инструменты, что позволит масштабировать применение стандартов.

Внедрение предложенных рекомендаций в практику станет важным шагом к созданию полноценной, современной и функциональной системы официального двуязычия в Республике Саха (Якутия).

Литература

1. Смирнов И.П. (сост.) *Методические рекомендации для переводчиков и редакторов научно-технической литературы ВЦП*. Москва: ВЦП; 1988:83.
2. Моисеенко Г. *Практический справочник переводчика и редактора*: Редакция 7. Москва, 2016. URL: <https://gavrilenko-nn.ru/upload/pdf/f0d0fd4ba1051722985aef87bafca78a.pdf?ysclid=mj6kt4sqdv194321422> (Дата обращения: 05.12.2025)
3. Макеева В.Ф. Правила написания официальных наименований. *Секретарь-референт*. 2008:7. URL: https://www.profiz.ru/sr/7_2008/pravila_napisania_oficial/ (Дата обращения: 05.12.2025)
4. Ляхова Д.А. Филатова А.А. Перевод адресов, названий компаний, печатей и штампов: опыт практикующих переводчиков. В кн.: *Актуальные вопросы перевода, лингвистики, истории литературы и фольклора*: сборник статей XII Международной научной конференции молодых ученых. г. Екатеринбург, 9 февраля 2024 г.). Екатеринбург: Издательский дом «Ажур»; 2024:207-224.
5. Бочкова О.С., Подольский А.Л., Рубе Я.П., Жигарева М.П. *Справочное пособие по переводу информации о Саратовском государственном техническом университете им. Гагарина Ю.А.* Саратов: Саратовский гос. технический ун-т; 2015:94.
6. Бюро переводов «Переведем.ру». Справочник переводчика и редактора. Редакция 1.4., исправленная и дополненная. 2008:92
7. Петрова Т.И. *Русско-якутский перевод. Нууччалыы-сахалы тылбаас*: учебное пособие. Якутск: Издательский дом СВФУ; 2005:120 (на якутском языке)

8. Национальный стандарт Российской Федерации ГОСТ Р 7.0.97-2016 от 08.12.2016 № 2004-ст (ред. от 14.05.2018). Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Организационно-распорядительная документация. Требования к оформлению документов URL: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_216461/ (Дата обращения: 05.12.2025)

9. Инструкция по делопроизводству в Федеральном государственном учреждении здравоохранения «Федеральный центр гигиены и эпидемиологии» Федеральной службы по надзору в сфере защиты прав потребителей и благополучия человека от 9 сентября 2005 г. № 140. Приложение N 2. Правила написания наименований федеральных органов государственной власти, их актов, органов государственной власти субъектов Российской Федерации, учреждений и организаций, должностных лиц. URL: <https://base.garant.ru/70786928/62ca3c9a93aac147338fa0b3dccb5683/> (Дата обращения: 05.12.2025).

10. Закон Республики Саха (Якутия) от 16 октября 1992 года N 1170-XII. О языках в Республике Саха (Якутия) (с изменениями на 16 декабря 2024 года) URL: <https://docs.cntd.ru/document/804911252/titles/3FJ86J7> (Дата обращения: 05.12.2025)

11. Собакина И.В. К вопросу о функционировании Закона «О языках в Республике Саха (Якутия)» в городе Якутске (на материале результатов анкетирования по статьям 19-23, 33). *Алтаистика. Altaistics*. 2024;(1):26-40. DOI: <https://doi.org/10.25587/2782-6627-2024-1-26-40>

12. Орфографические правила якутского языка, утвержденные указом Правительства Республики Саха (Якутия) № 501 от 22 декабря 2015 года. В кн.: Нелунов А.Г., Попова Н.И., Винокуров И.П. (ред.) и др. *Сахалыы таба суруйуу тылдьыта: 32.000 кэринэ тыллаах*. Дьокуускай: Бичик, 2015:463-464 (на якутском языке).

13. Саха тылын тиэрминнэрэ. Саха Өрөспүүбүлүкэтин Бырабыыталыстыбатыгар саха тылын тиэрминнэрин өрөспүүбүлүкэтээҥи хамыыһыйата бигэргэппит тиэрминнэрэ. URL: <https://kerdee.ru/termin/> (Дата обращения: 05.12.2025) (на якутском языке)

14. Электронные версии терминологических словарей различной тематической направленности, составленных сотрудниками ИГиПИМНС СО РАН. URL: https://igi.ysn.ru/?page_id=4891&ysclid=mj700t06jh421289562 (Дата обращения: 05.12.2025)

15. Оконешников Е.И. Терминологические словари языка саха: типология и проблемы. *Северо-Восточный гуманитарный вестник*. 2017;1(18):71-84.

16. Максимова А.Д., Манчурина Л.Е. Способы перевода на якутский язык терминов, функционирующих в периодической печати Республики Саха (Якутия). *Алтаистика. Altaistics*. 2023;(2):72-82. DOI: <https://doi.org/10.25587/ALTAISTICSVFU.2023.71.90.006>

17. Оконешников Е.И. *Лингвистические аспекты терминологии языка саха*: (на материале общ. и отраслевой лексикографии). Якутск: СО РАН, Якут. фил., 2004:195.

18. Приказ от 17 апреля 2023 года № 382. Об утверждении Правил оказания услуг почтовой связи. URL: <https://docs.cntd.ru/document/1301494111?ysclid=mj70s42yvhv244724648> (Дата обращения: 05.12.2025)

19. ФЗ от 15.11.1997 N 143-ФЗ. Об актах гражданского состояния (последняя редакция). URL: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_16758/ (Дата обращения: 05.12.2025)

20. Закон Республики Саха (Якутия) от 25 апреля 2012 года 1065-3 N 1031-IV. О присвоении фамилии и отчества ребенку в соответствии с якутскими национальными обычаями при государственной регистрации рождения. URL: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_16758/ (Дата обращения: 05.12.2025)

21. Постановление Правительства РФ от 23.12.2023 № 2267. Об утверждении положения о паспорте гражданина Российской Федерации, образца и описания бланка паспорта гражданина Российской Федерации. URL: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_466454/ (Дата обращения: 05.12.2025)

22. Арутюнова Е.В., Бешенкова Е.В., Иванова О.Е. Прописные и строчные буквы в собственных именах, прозвищах, псевдонимах, кличках: проект академических правил. *Труды Института русского языка им. В.В. Виноградова*. 2021;(3):25-54. DOI 10.31912/pvrl-2021.3.0

23. Дьячковский Н.Д. *Звуковой строй якутского языка. Ч.2. Консонантизм*. Якутск: Национальное книжное издательство; 1977:256.

24. Васильева А.А. Принципы и правила передачи на русский язык специфических звуков якутского языка. *Алтаистика. Altaistics*. 2024;(4):73-84. <https://doi.org/10.25587/2782-6627-2024-4-73-84>.

25. Национальный стандарт Российской Федерации ГОСТ Р 52535.1-2006. Машиночитываемые дорожные документы. Часть 1 Машиночитываемые паспорта. URL: <https://docs.cntd.ru/document/1200045268?ysclid=mj726zbcfj890293763> (Дата обращения: 05.12.2025)

26. Самсонов Н.Г. *Якутские имена*. Якутск: Бичик; 2000:62

27. Иванова А.Т. Личные имена якутов и их фамилии. *Stephanos*. 2022;3(53):143-146.

28. Никаева Т.М., Старостина А.С., Тарабукиной М.В. и др. *Словарь топонимов Республики Саха (Якутия): населенные пункты*. Новосибирск: Архимед; 2022.

References

1. Smirnov I.P. (ed). *Methodological Recommendations for Translators and Editors of Scientific and Technical Literature VCP*. Moscow: VCP; 1988:83 (in Russian).

2. Moiseenko G. *Practical Handbook of Translators and Editors: Edition 7*. Moscow, 2016. Available at: <https://gavrilenko-nn.ru/upload/pdf/f0d0fd4ba1051722985aef87bafca78a.pdf?ysclid=mj6kt4sqdv194321422> (accessed: 05 December 2025) (in Russian).

3. Makeeva V.F. Rules for writing official names. *Secretary-Assistant*. 2008:7. Available at: https://www.profiz.ru/sr/7_2008/pravila_napisania_oficial/ (accessed: 05 December 2025) (in Russian).

4. Lyakhova D.A., Filatova A.A. Translation of addresses, company names, seals and stamps: the experience of practicing translators. In: *Current issues in translation, linguistics, history of literature and folklore: collected articles from the XII International Scientific Conference of Young Scientists*. Yekaterinburg, February 9, 2024). Yekaterinburg: Azhur; 2024:207–224 (in Russian).

5. Bochkova O.S., Podolsky A.L., Rube Ya.P., Zhigareva M.P. *Reference guide on translating information about the Yu.A. Gagarin Saratov State Technical University*. Saratov: Saratov State Technical University; 2015:94 (in Russian).

6. Translation agency “Perevedem.ru”. *Translator and Editor’s Handbook. Edition 1.4.*, corrected and expanded. 2008:92 (in Russian).

7. Petrova T.I. *Russian-Yakut translation. Nuuchchalyy-sakhaly tylbaas*: textbook. Yakutsk: NEFU Publ.; 2005:120 (in Yakut).

8. National standard of the Russian Federation GOST R 7.0.97-2016 dated 12/08/2016 No. 2004-st (as amended on 05/14/2018). System of standards for information, library and publishing. Organizational and administrative documentation. Document Preparation Requirements Available at: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_216461/ (accessed: 05 December 2025) (in Russian).

9. Instructions for Office Work at the Federal State Institution of Healthcare “Federal Center for Hygiene and Epidemiology” of the Federal Service for Surveillance on Consumer Rights Protection and Human Wellbeing dated September 9, 2005, No. 140. Appendix No. 2. Rules for Writing the Names of Federal Government Bodies, Their Acts, Government Bodies of the Constituent Entities of the Russian Federation, Institutions and Organizations, and Officials. Available at: <https://base.garant.ru/70786928/62ca3c9a93aac147338fa0b3dccb5683/> (accessed: 05 December 2025) (in Russian).

10. Law of the Sakha Republic (Yakutia) of October 16, 1992 N 1170-XII. About languages in the Sakha Republic (Yakutia) (as amended as of December 16, 2024) Available at: <https://docs.cntd.ru/document/804911252/titles/3FJ86J7> (accessed: 05 December 2025) (in Russian).

11. Sobakina I.V. On the issue of the functioning of the Law “On Languages in the Sakha Republic (Yakutia)” in the city of Yakutsk (based on the results of a survey on articles 19-23, 33). *Altaistics*. 2024;(1):26–40 (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.25587/2782-6627-2024-1-26-40>.

12. Spelling rules of the Yakut language, approved by Decree of the Government of the Sakha Republic (Yakutia) No. 501 of December 22, 2015. In the book: Nelunov AG., Popova NI., Vinokurov IP. (ed.) et al. *Sakhalyy taba suruyuu tyldyta*: 32.000 kerine tyllaah. Yakutsk: Bichik, 2015:463-464 (in Yakut).

13. Sakha tylyn tierminnere. Sakha orospuybylyketin Byrabytalystybatygar sakha tylyn tierminnerin orospuybylyketeerji hamyyhyyata bigergappit tierminnere. Available at: <https://kerdee.ru/termin/> (accessed: 05 December 2025) (in Yakut).

14. Electronic versions of terminological dictionaries of various thematic areas, compiled by employees of the Institute of Geological Sciences of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences. Available at: https://igi.ysn.ru/?page_id=4891&ysclid=mj700t06jh421289562 (accessed: 05 December 2025) (in Russian).

15. Okoneshnikov EI.. Terminological dictionaries of the Sakha language: typology and problems. *North-Eastern Humanitarian Bulletin*. 2017;1(18):71–84 (in Russian).

16. Maksimova A.D., Manchurina LE. Methods of translating terms used in the periodical press of the Sakha Republic (Yakutia) into the Yakut language. *Altaistics*. 2023;(2):72–82 (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.25587/ALTAISTICSVFU.2023.71.90.006>.

17. Okoneshnikov E.I. *Linguistic aspects of the terminology of the Sakha language: (based on general and sectoral lexicography)*. Yakutsk: SB RAS, Yakut. Phil., 2004:195 (in Russian).
18. Order of April 17, 2023, No. 382. On Approval of the Rules for the Provision of Postal Services. Available at: <https://docs.cntd.ru/document/1301494111?ysclid=mj70s42yhyv244724648> (accessed: 05 December 2025) (in Russian).
19. Federal Law of November 15, 1997, No. 143-FZ. On Acts of Civil Status (latest version). Available at: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_16758/ (accessed: 05 December 2025) (in Russian).
20. Law of the Sakha Republic (Yakutia) of April 25, 2012, No. 1065-Z, No. 1031-IV. On assigning a surname and patronymic to a child in accordance with Yakut national customs during state birth registration. Available at: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_16758/ (accessed: 05 December 2025) (in Russian).
21. RF Government Resolution No. 2267 of 23.12.2023. On Approval of the Regulation on the Passport of a Citizen of the Russian Federation, a Sample and Description of the Form of the Passport of a Citizen of the Russian Federation. Available at: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_466454/ (accessed: 05 December 2025) (in Russian).
22. Arutyunova E.V., Beshenkova E.V., Ivanova O.E. Uppercase and Lowercase Letters in Proper Names, Nicknames, Pseudonyms, and Nicknames: Draft Academic Rules. *Transactions of the V.V. Vinogradov Russian Language Institute*. 2021; (3): 25–54 (in Russian). DOI 10.31912/pvrli-2021.3.0.
23. Dyachkovsky N.D. *The sound system of the Yakut language. Part 2. Consonantism*. Yakutsk: National Book Publishing House; 1977:256 (in Russian).
24. Vasilyeva A.A. Principles and rules for rendering specific sounds of the Yakut language into Russian. *Altaistics*. 2024;(4):73–84 (in Russian). <https://doi.org/10.25587/2782-6627-2024-4-73-84>.
25. National standard of the Russian Federation GOST R 52535.1-2006. Machine-readable travel documents. Part 1 Machine-readable passports. Available at: <https://docs.cntd.ru/document/1200045268?ysclid=mj726z6cfj890293763> (accessed: 05 December 2025) (in Russian).
26. Samsonov N.G. *Yakut names*. Yakutsk: Bichik; 2000:62 (in Russian).
27. Ivanova A.T. Personal names of Yakuts and their surnames. *Stephanos*. 2022;3(53):143–146 (in Russian).
28. Nikaeva T.M., Starostina A.S., Tarabukina M.V., et al. *Dictionary of toponyms of the Sakha Republic (Yakutia): settlements*. Novosibirsk: Archimedes; 2022 (in Russian).

Сведения об авторе

МАНЧУРИНА Лидия Егоровна – к. филол. н., доцент, зав. каф. «Стилистика якутского языка и русско-якутский перевод», ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова», ORCID: 0000-0003-3160-9399, ResearcherID: ABC-3111-2020, SPIN: 1113-7782, manchurinale@mail.ru

About the author

MANCHURINA Lidiya Egorovna, Cand. Sci. (Philology), Associate Professor, Head of Department of Yakut Stylistics and Russian-Yakut Translation, M. K. Ammosov North-Eastern Federal University, ORCID: 0000-0003-3160-9399, ResearcherID: ABC-3111-2020, SPIN: 1113-7782, e-mail: manchurinale@mail.ru

Конфликт интересов

Манчурина Л. Е. – кандидат филологических наук, является членом редакционного совета журнала «Алтаистика. Altaistics». Автору неизвестно о каком-либо другом потенциальном конфликте интересов, связанном с этой рукописью

Conflict of interest

Lidiya E. Manchurina – Cand. Sci. (Philology), Chief Researcher is a member of editorial board of Altaistics. The author is not aware of any other potential conflict of interest relating to this article

Поступила в редакцию / Submitted 05.10.2025

Поступила после рецензирования / Revised 20.11.2025

Принята к публикации / Accepted 11.12.2025